

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 1: Neuere Architektur in und um Basel = Architecture nouvelle à Bâle et autour de Bâle = Nuova architettura a Basilea e nei dintorni = Recent architecture in and around Basle

Artikel: Der Zeit anpassen = Adaptation à l'époque

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773210>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Basler *Arbeitsamt* an der Utengasse 36 wurde 1931/32 vom damaligen Stadtbaumeister Erwin Heman nach dem Vorbild des 1927/29 von Walter Gropius in Dessau errichteten Arbeitsamtes geschaffen. 1984 haben Fierz & Baader den Bau den neuen Verhältnissen angepasst.

An diesem Bauwerk lässt sich beispielhaft der Wandel im Städtebau zeigen. Heman orientierte sich an Gropius, weil es für eine derartige Bauaufgabe keine Vorbilder gab. Rücksichtslos stellte Heman das Bauwerk in die kleinmassstäbliche Altstadt. Es leugnet jede Beziehung zum Gewebe des historisch Gewachsenen. Es passt sich nicht ein – kalt kehrt es der Stadt den Rücken zu und ist ganz nach innen orientiert.

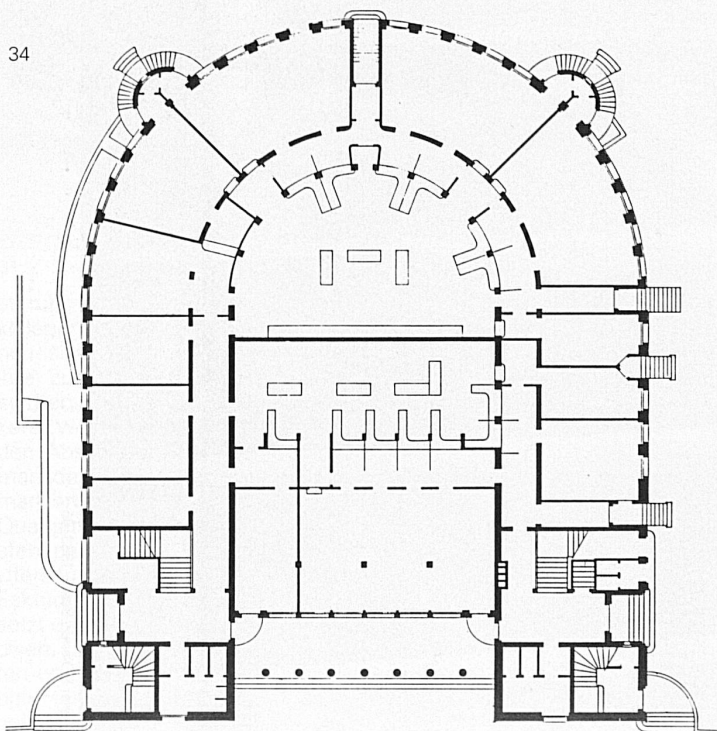
Fierz & Baader nun haben das Innere des Gebäudes gleichsam nach aussen gestülpt und die Aussenräume nach innen: Unter der herrlichen – und uneinsichtigerweise damals zum Teil verdeckten – Oberlichtdecke sass den Beamten – heute dient der Raum als Wartehalle für das Publikum, und das riesige, früher kaum benutzte Entrée schliesslich, von Heman als Säulenvorhalle gestaltet, öffneten sie den Besuchern. Einfühlsam fügten die Umbauarchitekten das Neue in die bestehende Bausubstanz ein. Sie unterlagen nicht der Versuchung, aus dem Arbeitsamt eine chromstahlgänzende Bankhalle zu machen. Sorgfältig gingen sie mit dem Detail um: für den Steinboden der zentralen Halle etwa verwendeten sie Blausee-Kieselbank aus dem Berner Oberland.

Heutige Architekten können nicht mehr derart grosszügig und damit rücksichtslos agieren wie vor fünfzig Jahren. Dafür gehen sie umso sensibler auf alle Einzelheiten ein; sie scheuen sich nicht, eigens Türgriffe oder Lampen und dergleichen zu gestalten, wenn das auf dem Markt Angebotene nicht ganz genau der Qualität des Ortes entspricht. *rs*

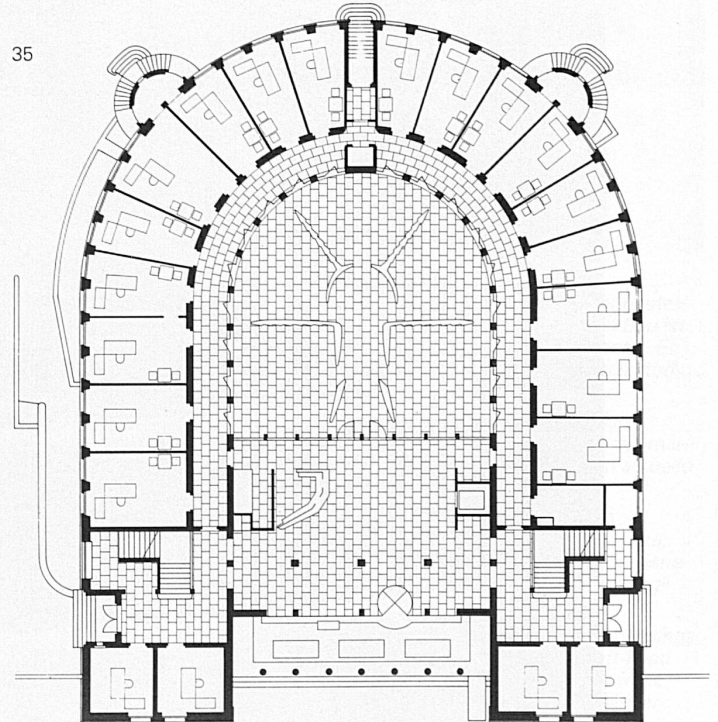
Der Zeit anpassen *Adaptation à l'époque*



33



28



35

L'Office du travail de Bâle (Utengasse 36) fut créé en 1931/32 par l'architecte municipal de l'époque, Erwin Heman, d'après le modèle de l'Office du travail de Dessau, construit de 1927 à 1929 par Walter Gropius. En 1984, les architectes Fierz & Baader l'ont adapté aux nouvelles conditions du moment.

Ce bâtiment révèle d'une manière exemplaire l'évolution de l'architecture urbaine. Heman s'est inspiré de Gropius parce qu'il n'existait pas alors de modèle pour une tâche architecturale de ce genre; il s'agissait à la fois de canaliser et d'accueillir une foule de gens qui devaient s'accommoder de longues périodes d'attente. Heman plaça hardiment son projet dans le cadre restreint de la vieille ville, sans aucun souci des données historiques. A cet endroit, le bâtiment est déplacé: il tourne le dos à la ville et reste fermé sur lui-même. Fierz & Baader en ont tourné l'intérieur vers l'extérieur et, inversement, les locaux extérieurs vers l'intérieur. La salle où, autrefois, les fonctionnaires travaillaient sous un éclairage de plafond qui, irrationnellement, fut en partie masqué, sert maintenant de salle d'attente et la gigantesque entrée, conçue par Heman comme vestibule à colonnades – qui n'était presque pas utilisé – est désormais ouverte au public. Les architectes de cette transformation ont inséré harmonieusement les éléments nouveaux dans l'ancienne structure. Ils n'ont pas cédé à la tentation de faire de l'Office du travail un hall de banque aux chromes étin-

celants. Ils ont pris grand soin des détails, recourant par exemple, pour revêtir le hall central, au gravier du lac Bleu dans l'Oberland bernois.

Les architectes d'aujourd'hui ne peuvent plus, comme il y a cinquante ans, dépenser

sans compter. En revanche, ils prennent garde de ne rien négliger et n'hésitent pas à esquisser eux-mêmes les poignées de portes, les lampes ou d'autres objets, si ceux qui sont en vente sur le marché ne correspondent pas au style des lieux.

34/35 Beim Umbau des Basler Arbeitsamtes gingen die Architekten auf das veränderte soziale Gefüge ein. Die beiden Grundrisse – links die ursprüngliche Situation, rechts nach dem Umbau – lassen erkennen, dass die Arbeitslosen früher von aussen – nach Berufsgattungen getrennt – über Wartezimmer in die Mitte des Baus, wo die Büros lagen, eingeschleust wurden. Heute halten sich die Wartenden im inneren Lichthof auf, die Büros liegen nun ringförmig an der Peripherie.

33/36 Beim Umbau nicht verändert wurde die Aussenansicht mit dem Treppenturm. In den dreissiger Jahren standen die Arbeitslosen bis in den Hof hinaus Schlange

34/35 Dans la transformation de l'Office du travail de Bâle, les architectes ont pris en considération la modification des conditions sociales. Les deux esquisses – à gauche, la situation originelle, à droite l'actuelle – montrent que, autrefois, les chômeurs répartis en catégories professionnelles étaient canalisés vers les bureaux à travers des salles d'attente situées au milieu du bâtiment, tandis qu'ils attendent aujourd'hui dans le hall d'entrée, qui est entouré de bureaux.

33/36 L'aspect extérieur, avec la cage d'escalier ronde, n'a pas changé. Dans les années 30, les chômeurs devaient faire la queue jusque dans la cour

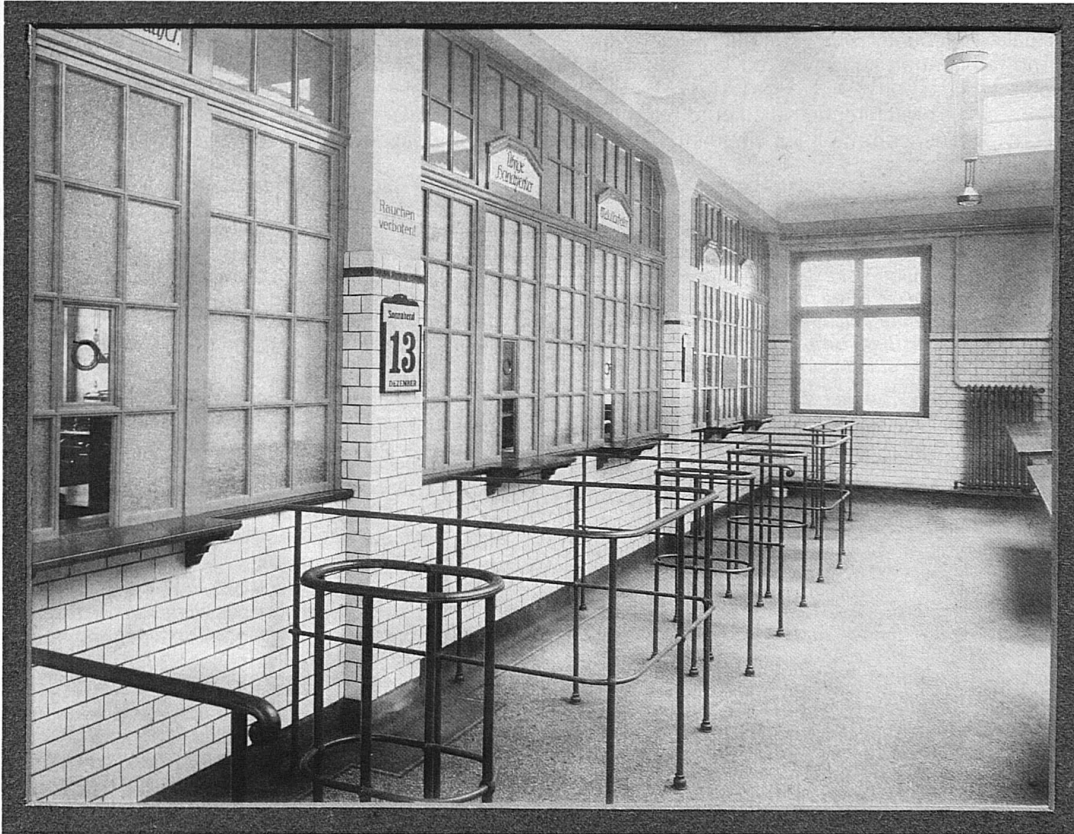
34/35 Nel quadro dei lavori di trasformazione dell'Ufficio di collocamento di Basilea, gli architetti hanno tenuto conto del mutato contesto sociale. Dai due piani (a sinistra la situazione originale, a destra dopo la trasformazione) risulta chiaramente che un tempo i disoccupati, venivano fatti passare attraverso le sale d'aspetto che immettevano agli uffici al centro dell'edificio. Ora invece, le persone attendono sotto il lucernario al centro e gli uffici sono sistemati a forma di anello alla periferia.

33/36 Il quadro esterno, con la torre e la scalinata, non è stato alterato. Negli anni trenta, i disoccupati si mettevano in coda fino nel cortile

34/35 When redesigning the City of Basle Labour Office the architects took account of the changed social conditions. The two ground plans—the original one on the left, the new one on the right—show how the unemployed formerly entered the building by several routes according to trade, and were passed through waiting-rooms into the middle of it, where the offices were situated. Today they wait in the inner hall, around the periphery of which the offices are located.

33/36 The external appearance of the building with its steps and tower was not changed. In the thirties the queues of the unemployed stretched out into the courtyard





Abteilung Männer, Schalterraum

37

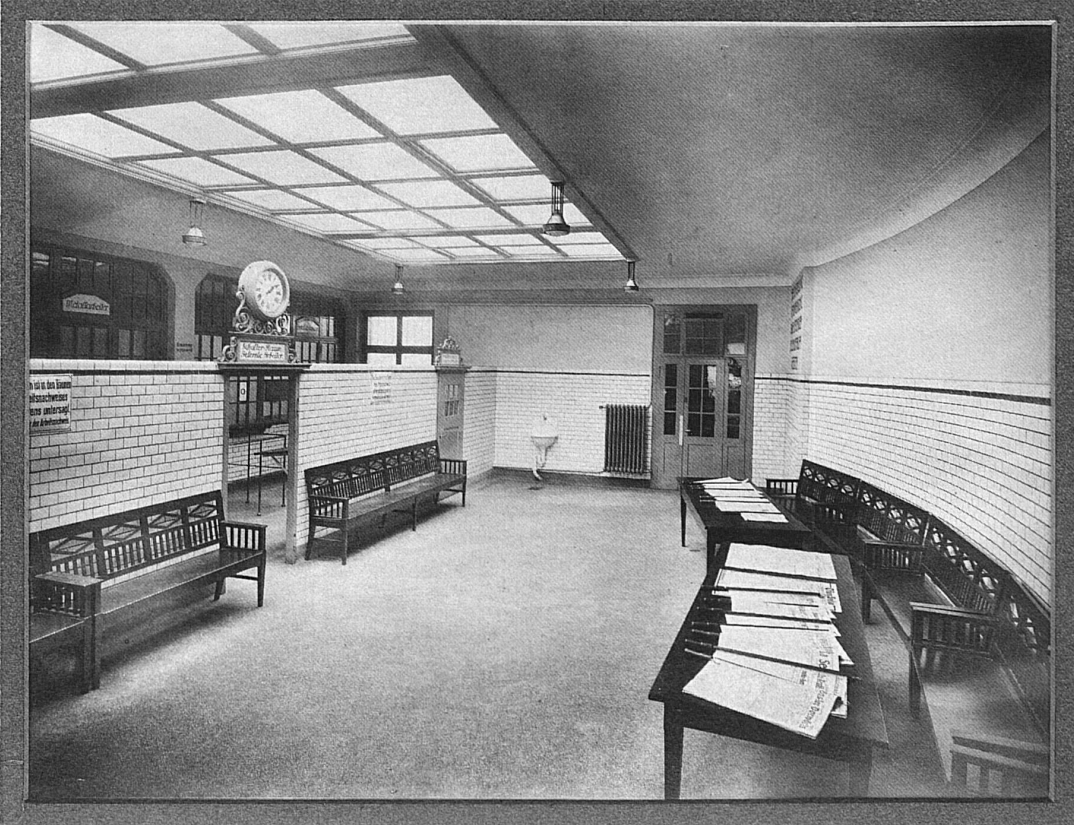
37/38 Als Vorbild für das 1930–32 gebaute Arbeitsamt Basel-Stadt mag dem Architekten Erwin Heman das Arbeitsamt Dessau von Walter Gropius gedient haben. Die beiden Fotos vom damals neuen Bau zeigen denn auch Einflüsse des «Bauhauses»: die Schalterpartie aus Metall oder Details wie Geländer und Lampen, die damals bereits bekannten Prototypen nachempfunden sind. Auch die Untersicht des Glasdaches über den Vermittlungsräumen ist dem Dessauer Amt zum Verwechseln ähnlich. 39 Beim Umbau von 1983/84 deckten die Architekten das Glasdach völlig auf, Eingangs- und Wartehallen belegten sie mit schwarzgrauem Naturstein, der den öffentlichen Charakter des Gebäudes bezeichnet. Zur Wahrung der Intimität der Wartenden stehen in der Wartehalle in Holz verkleidete Trennwände

37/38 Il est probable que c'est l'Office du travail de Dessau qui a servi de modèle à l'architecte Erwin Heman pour la construction de celui de Bâle, de 1930 à 1932. Les deux photos du bâtiment, qui était alors neuf, révèlent également l'influence du «Bauhaus» de Gropius. De même le plafond vitré au-dessus des salles d'accueil ressemble, à s'y méprendre, à celui de l'Office de Dessau.

39 Les architectes ont lors de la transformation de 1983/84 complètement découvert le toit vitré et ils ont choisi, pour revêtir le sol du hall d'entrée et du hall d'attente, une pierre naturelle gris-noir qui souligne le caractère officiel du bâtiment. Dans la salle d'attente, le public est isolé par des cloisons ornées de boiseries

Abteilung Männer, Grosser Warteraum

38



37/38 L'Ufficio del lavoro di Dessau, dovuto a Gropius, è stato verosimilmente scelto a modello dall'architetto Erwin Heman per la costruzione dell'Ufficio di collocamento di Basilea Città negli anni 1930–32. Le due fotografie scattate a suo tempo nel nuovo edificio pongono in risalto l'influsso del «Bauhaus». Anche l'intradosso del tetto di vetro sopra gli uffici rammenta nei minimi particolari l'edificio di Dessau.

39 Gli architetti hanno tolto l'intero tetto di vetro; gli atri d'accesso e quelli d'attesa sono stati rivestiti con pietra naturale di colore nero-grigio. Per garantire una certa intimità alle persone in attesa, nell'atrio sono state erette pareti divisorie

37/38 The Labour Office in Dessau, by Walter Gropius, may have served as a model for the architect Erwin Heman when he built the City of Basle Labour Office in 1930–1932. The two photographs of the completed building in any case reveal "Bauhaus" influences. The underside of the glass roof over the placement offices is also very similar to that at Dessau.

39 When the building was renovated in 1983/84, the architects opened the glass roof up completely and used a grey-black natural stone in the entrance and waiting halls, as this is durable and underlines the public character of the building. But wood-faced partitions are provided in the waiting-room to give the occupants more privacy

